

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кудрявцев М.Г.

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 21.11.2024 г.

Уникальный программный ключ:

790a1a8df2525774421adc1fc96453f0e902bfb0

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
МИНИСТЕРСТВА СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
ИМЕНИ В.И. ВЕРНАДСКОГО»**
(Университет Вернадского)

Кафедра базовых дисциплин

Принято Ученым советом
Университета Вернадского
«21» ноября 2024 г. протокол №4



Рабочая программа дисциплины

Устный перевод (английский язык)

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (английский язык)

Квалификация Бакалавр

Форма обучения очная

Балашиха, 2024

Рабочая программа разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
Профиль Иностранный язык (английский язык)

Рабочая программа дисциплины разработана старшим *преподавателем* кафедры базовых дисциплин *Лариной Г.В.*

Рецензент: *к.с.н., доцент кафедры базовых дисциплин Кулькатова Г.Н.*

1 Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с установленными в ОПОП ВО индикаторами достижения компетенций

1.1 Перечень компетенций, формируемых учебной дисциплиной

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций Планируемые результаты обучения
Универсальная компетенция	
ПК-5 Способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей	Знать (З): особенности лексического, грамматического и фонетического строя изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации в любых функциональных разновидностях языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
	Уметь (У): применять лингвистические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации; - выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, определять его функциональные разновидности
	Владеть (В): системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации

2. Цели и место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Устный перевод (английский язык)» относится к обязательной части профессиональной образовательной программы высшего образования Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (английский язык)

Целью изучения дисциплины «Устный перевод (английский язык)» является формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков последовательного перевода, овладение основными приемами последовательного перевода.

Задачи дисциплины:

- овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- научиться обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- научиться обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках;
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного последовательного

перевода.

3. Объем учебной дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий, текущий и промежуточный контроль по дисциплине) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	6 семестр
Общая трудоемкость дисциплины, зачетных единиц	2
часов	72
Аудиторная (контактная) работа, часов	48,25
в т.ч. занятия лекционного типа	-
занятия семинарского типа	48
промежуточная аттестация	0,25
Самостоятельная работа обучающихся, часов	19,75
Контроль	4
Вид промежуточной аттестации	зачёт

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Перечень разделов дисциплины с указанием трудоемкости аудиторной (контактной) и самостоятельной работы, видов контролей и перечня компетенций

Наименование разделов и тем	Трудоемкость, часов			Код компетенции
	всего	в том числе		
		аудиторной (контактной) работы	самостоятель ной работы	
Раздел 1. Характеристики и особенности профессионального устного перевода	17	12	5	ПК-5
Раздел 2. Понятие универсальной переводческой скорописи	17	12	5	
Раздел 3. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе	17	12	5	
Раздел 4. Особенности последовательного перевода текстов различных жанровых типов (информационное сообщение, интервью, публицистика)	17	12,25	4,75	
Итого за семестр	68	48,25	19,75	
Промежуточная аттестация	4	0,25	-	
ИТОГО по дисциплине	72	48,25	19,75	

4.2 Содержание дисциплины по разделам

Раздел 1. Характеристики и особенности профессионального устного перевода
Перечень учебных элементов раздела:

Устный перевод как особый вид переводческой деятельности. Принципы классификации устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. Анализ и синтез в процессе устного перевода. Переключение на разные типы кодирования. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции. «Снежный ком». Мнемостиhi.

Раздел 2. Понятие универсальной переводческой скорописи

Перечень учебных элементов раздела:

Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи.

Раздел 3. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе

Перечень учебных элементов раздела:

Анализ и синтез в процессе устного последовательного перевода. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи. Тренировка в смысловом анализе текста и вертикальном расположении записей. Основные символы и сокращения, используемые в переводческой скорописи. Тренировка в использовании.

Раздел 4. Особенности последовательного перевода текстов различных жанровых типов (информационное сообщение, интервью, публицистика)

Перечень учебных элементов раздела:

Влияние жанровых особенностей текстов на стратегию и тактику перевода. Последовательный перевод кратких информационных сообщений. Последовательный перевод с записью и без интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в последовательном переводе сообщений СМИ по актуальным темам (политика, экономика, экология)

5. Оценочные материалы по дисциплине

Оценочные материалы по дисциплине представлены в виде фонда оценочных средств.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1 Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания, количество страниц, режим доступа
1	Методические указания по изучению дисциплины

6.2 Перечень учебных изданий, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с.
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 182 с.

Дополнительная литература:

1. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020 <http://biblioonline.ru/bcode/450082>
2. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие / Е. Н. Красикова. — Ставропол: Северо- Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: [https:// www.iprbookshop.ru/63020.html](https://www.iprbookshop.ru/63020.html)

6.3 Современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы и лицензионное программное обеспечение

Современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы, цифровые электронные библиотеки и другие электронные образовательные ресурсы

1. Договор о подключении к Национальной электронной библиотеке и предоставлении доступа к объектам Национальной электронной библиотеки №101/НЭБ/0502-п от 26.02.2020 5 лет с пролонгацией
2. Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com. Обзор СМИ 27.04.2016 бессрочно
3. Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com. Обзор СМИ 02.03.2020 бессрочно
4. Информационно-справочная система «Гарант» – URL: <https://www.garant.ru/> Информационно-справочная система Лицензионный договор № 261709/ОП-2 от 25.06.2021
5. «Консультант Плюс». – URL: <http://www.consultant.ru/> свободный доступ
6. Электронно-библиотечная система AgriLib <http://ebs.rgunh.ru/> (свидетельство о государственной регистрации базы данных №2014620472 от 21.03.2014).

Доступ к электронной информационно-образовательной среде, информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Система дистанционного обучения Moodle www.portfolio.rgunh.ru (свободно распространяемое)
2. Право использования программ для ЭВМ Mirapolis HCM в составе функциональных блоков и модулей: Виртуальная комната.
3. Инновационная система тестирования – программное обеспечение на платформе 1С (Договор № К/06/03 от 13.06.2017). Бессрочный.
4. Образовательный интернет – портал Российского государственного аграрного заочного университета (свидетельство о регистрации средства массовой информации Эл № ФС77-51402 от 19.10.2012).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

1. OpenOffice – свободный пакет офисных приложений (свободно распространяемое)
2. linuxmint.com <https://linuxmint.com/> (свободно распространяемое)
3. Электронно-библиотечная система AgriLib <http://ebs.rgunh.ru/> (свидетельство о государственной регистрации базы данных №2014620472 от 21.03.2014) собственность университета.
4. Официальная страница ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный заочный университет» <https://vk.com/rgunh.ru> (свободно распространяемое)
5. Портал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный аграрный заочный университет» (свободно распространяемое) <https://zen.yandex.ru/id/5fd0b44cc8ed19418871dc31>
6. Антивирусное программное обеспечение Dr. WEB Desktop Security Suite (Сублицензионный договор №13740 на передачу неисключительных прав на программы для ЭВМ от 01.07.2021).

6.4 Перечень учебных аудиторий, оборудования и технических средств обучения

Учебная аудитория для занятий лекционного типа, семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы), для проведения групповых консультаций и индивидуальной работы обучающихся с педагогическими работниками, для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная мебель, доска меловая. Персональный компьютер в сборке с выходом в интернет, интерактивная доска, проектор	143907, Московская область, г. Балашиха, ул. шоссе Энтузиастов, д. 50, каб. 246 Площадь помещения 34,6 кв.м № по технической инвентаризации 244, этаж 2
Помещение для самостоятельной работы. Персональные компьютеры в сборке с выходом в интернет.	143907, Московская область, г. Балашиха, ул. шоссе Энтузиастов, д. 50, читальный зал Площадь помещения 497,4 кв. м. № по технической инвентаризации 177, этаж 1
Помещение для самостоятельной работы. Специализированная мебель, персональные компьютеры в сборке с выходом в интернет.	143900, Московская область, г. Балашиха, ул. Юлиуса Фучика д.1, каб. 320 Площадь помещения 49,7 кв. м. № по технической инвентаризации 313, этаж 3
Учебная аудитория для учебных занятий обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ. Специализированная мебель. Автоматизированное рабочее место для инвалидов-колясочников с коррекционной техникой и индукционной системой ЭлСис 290; Автоматизированное рабочее место для слабовидящих и незрячих пользователей со стационарным видеоувеличителем ЭлСис 29 ON; Автоматизированное рабочее место для слабовидящих и незрячих пользователей с портативным видеоувеличителем ЭлСис 207 CF; Автоматизированное рабочее место для слабовидящих и незрячих пользователей с читающей машиной ЭлСис 207 CN; Аппаратный комплекс с функцией видеоувеличения и чтения для слабовидящих и незрячих пользователей ЭлСис 207 OS.	143907, Московская область, г. Балашиха, ул. шоссе Энтузиастов, д. 50, каб. 105 Площадь помещения 52,8 кв. м. № по технической инвентаризации 116, этаж 1

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
МИНИСТЕРСТВА СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
ИМЕНИ В.И. ВЕРНАДСКОГО»**
(Университет Вернадского)

**Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной
аттестации обучающихся по дисциплине**

Устный перевод (английский язык)

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (английский язык)

Квалификация Бакалавр

Форма обучения очная

Балашиха 2024 г.

1.Описание показателей и критериев оценивания планируемых результатов обучения по учебной дисциплине

Код и наименование компетенции	Уровень освоения	Индикатор сформированности компетенций Планируемые результаты обучения
ПК-5 Способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей	Пороговый (удовлетворительно)	знать: Знает особенности лексического, грамматического и фонетического строя изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации в любых функциональных разновидностях языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка уметь: применять лингвистические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации; - выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, определять его функциональные разновидности владеть: Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации
	Продвинутый (хорошо)	Знает твердо: Знает особенности лексического, грамматического и фонетического строя изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации в любых функциональных разновидностях языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Умеет уверенно: Умеет применять лингвистические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации; - выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, определять его функциональные разновидности Владеет уверенно: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации
	Высокий (отлично)	Имеет сформировавшееся систематические знания: Знает особенности лексического, грамматического и фонетического строя изучаемого иностранного языка, а также

		правила орфографии и пунктуации в любых функциональных разновидностях языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Имеет сформировавшееся систематическое умение: Умеет применять лингвистические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации; - выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, определять его функциональные разновидности Показал сформировавшееся систематическое владение: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации
--	--	--

Для дисциплины, формой итогового контроля которой является зачет:

«зачтено» выставляется, если студент усвоил материал по программе дисциплины, способен преобразовывать теоретические знания в профессиональные умения и навыки

«не зачтено» выставляется, если студент не усвоил материал по программе дисциплины, не способен преобразовывать теоретические знания в профессиональные умения и навыки

При очной форме обучения в результате оценивания выставляются баллы за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины. Итоговый рейтинг успеваемости студентов складывается из суммы баллов, набранных студентом за всю работу в течение семестра (включая итоговый контроль)

Шкалы оценивания для очной формы обучения:

для зачета: «зачтено» - от 60 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов), «не зачтено» - менее 60 баллов При заочной и очно-заочной формах обучения в результате оценивания выставляется оценка за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в содержании рабочей программы.

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы для устных опросов

1. Виды устного перевода
2. Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности
3. Техника переводческой записи: организация переводческой записи, приемы переводческой записи

Критерии оценки

- 0 баллов выставляется студенту, если студент отказывается от ответа;

- 1 балл выставляется студенту, если студент не владеет лексикой по заданной теме при общем понимании темы;
 - 2 балла выставляется студенту, если иноязычная речь студента является неграмотной при общем понимании темы;
 - 3 балла выставляется студенту, если его иноязычная речь содержит некоторые речевые ошибки, неточности в раскрытии сути высказывания;
 - 4 балла выставляется студенту, если его иноязычная речь грамотная, с несущественными погрешностями, он способен мыслить на иностранном языке и демонстрировать это умение;
 - 5 баллов выставляется студенту, если его иноязычная речь грамотная, он способен мыслить на иностранном языке и демонстрировать это умение.
-
- «Не зачтено» выставляется студенту, если он отказывается от ответа, не знает ответ на вопрос и не может изъясниться на иностранном языке;
 - «Зачтено» выставляется студенту, если ответ на вопрос полный, развернутый, показана совокупность глубоких, осмысленных системных знаний иностранного языка в рамках изученного материала, иноязычная речь студента грамотная, с несущественными погрешностями, он способен мыслить на иностранном языке и демонстрировать это умение.

Практические письменные задания

Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий

Two weeks after Biden named President-elect, Trump faces stinging setbacks NOVEMBER 21, 2020 WASHINGTON (Reuters) - Joe Biden on Saturday reached the two-week mark since becoming president-elect, with President Donald Trump stinging from back-to-back setbacks in his desperate, unprecedented bid to undo his election defeat. Biden, a Democrat, is preparing to take office on Jan. 20, but Trump, a Republican, has refused to concede and is seeking to invalidate or overturn the results through lawsuits and recounts in a number of states, claiming - without proof - widespread voter fraud. That effort, which critics call an unparalleled push by a sitting president to subvert the will of voters, has met with little success. Trump's campaign has suffered a string of legal defeats and appears to have failed to convince key fellow Republicans in states that he lost, such as Michigan, to buy into his unfounded conspiracy theories. Trump's bid to cling to power appeared ever more tenuous on Friday after Georgia Secretary of State Brad Raffensperger announced a manual recount and audit of all ballots cast in the southern state had confirmed Biden as the winner there. A pair of Michigan Republican leaders delivered another blow when they declared on Friday night after a White House meeting with Trump: "We have not yet been made aware of any information that would change the outcome of the election in Michigan." Trump, in his first public comments in days about the election outcome, again asserted "I won" during a White House event on lowering drug prices earlier on Friday. After a series of court defeats, the Trump team is resting its hopes on getting Republican-controlled legislatures in battleground states won by Biden to set aside the results and declare Trump the winner, according to three people familiar with the plan. It is a long-shot effort focusing on Michigan and Pennsylvania for now, but even if both those states flipped to the president he would need to overturn the vote in another state to vault ahead of Biden in the Electoral College. Such an event would be unprecedented in modern U.S. history.

Translate from Russian into English

Главы МИД Азербайджана и Франции обсудили ситуацию вокруг Нагорного Карабаха БАКУ, 21 ноября. /ТАСС/. Министры иностранных дел Азербайджана и Франции Джейхун Байрамов и Жан-Ив ЛеДриан по телефону обсудили выполнение трехстороннего заявления о полном прекращении военных действий в непризнанной Нагорно-Карабахской республике. Об этом сообщила пресс-служба азербайджанского МИД. «Стороны обменялись мнениями о ситуации в регионе, реализации трехстороннего заявления от 9 ноября, решении гуманитарных вопросов. Министры подчеркнули важность изучения состояния и защиты исторических, религиозных памятников в Нагорном Карабахе и прилегающих к нему районах, сотрудничества в этом направлении», - говорится в сообщении. 27 сентября в Нагорном Карабахе обострилась ситуация, на спорной территории начались активные бои. Баку и Ереван оспаривают принадлежность региона с февраля 1988 года, когда он объявил о выходе из состава Азербайджанской ССР. Во время вооруженного конфликта 1992-1994 годов Азербайджан утратил контроль над Нагорным Карабахом и семью прилегающими к нему районами. Президент России Владимир Путин, президент Азербайджана Ильхам Алиев и премьер-министр Армении Никол Пашинян 9 ноября подписали совместное заявление о полном прекращении военных действий в Нагорном Карабахе. Как сообщил российский лидер, азербайджанская и армянская стороны останутся на занятых позициях, а в регионе будут размещены российские миротворцы.

Примерные темы для докладов

1. Основные особенности перевода художественной прозы.
2. Специфика перевода поэзии.
3. В.А. Жуковский как поэт-переводчик.
4. Б.Л. Пастернак как поэт-переводчик.
5. Специфика перевода рекламных текстов.
6. Специфика перевода научно-технических текстов.
7. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.

Задания для контрольной работы

Описание контрольной работы:

Выполнение контрольной работы является средством контроля самостоятельной работы.

Пример варианта контрольной работы:

1. Переведите латинские слова и словосочетания
Ab ovo, ad hoc, ad rem, alma mater, casus belli, de facto, ergo, modus vivendi, verte, gratis, grosso modo, in pleno, tantum, quantum.
2. Расшифруйте и переведите сокращения IBM (Corporation), ART, Engtech, DipBA, CLR, GASP, RCVR, GARP, tec, brunch
3. Ответьте письменно на вопросы. Ответы обоснуйте
- Изучите словарные статьи из двух справочников, содержащие толкование слов translator, interpreter в английском языке (Merriam Webster Dictionary, Collins Cobuild Dictionary). Прокомментируйте словарные статьи и объем семантики обоих слов.
- Прочитайте моральный кодекс переводчика (например Алексеева И.С. Профессиональной тренинг переводчика, СПб, 2001.). Какие выводы вы можете сделать.

Словарный диктант № 1 1) trade surplus, equity capital, depreciation, GDP (Gross Domestic Product), deduct, write off from taxes, find / turn out to be defective / substandard, procurement, loan agreement, insolvency, installment payment plan, commodity turnover, circulation 2)

фондовый рынок, нефтеперерабатывающая промышленность, буровая установка, фрахт, экспортные поступления, точка самоокупаемости, трубопровод, шпангоут, грузовой отсек, закрылок. фюзеляж

Словарный диктант № 2 1) provoke, confrontation, communiqué, credentials, sovereignty, international relations corridors of power, the ruling regime's legitimacy, to tear apart, international law, international relations, the Valdai International Discussion Club, to get in the way of these aims, world leadership and domination, international community, the world order, to be under surveillance 2) вмешательство во внутренние дела, глобальная и региональная безопасность, для достижения своих целей, единственный центр влияния в мире, задавать неудобные вопросы, заключение мира, заниматься взаимной пикировкой, заседание, историческая развилка, итоговая пленарная сессия

Деловая игра № 1 реализуется в форме практической подготовки

Деловая игра происходит в форме международных переговоров. Студенты делятся на: представители Российской промышленной компании, Представители иностранной промышленной компании, переводчик. Преподаватель выступает в качестве модератора. В течение игры происходит смена ролей. каждый из студентов должен выступить в роли переводчика.

Деловая игра № 2 реализуется в форме практической подготовки

Деловая игра проходит в виде пресс-конференции в Министерстве иностранных дел. Студенты делятся на: ведущий, представители министерства, журналисты, переводчики. В течение игры происходит смена ролей, каждый из студентов должен выступить в роли переводчика. Пример текста для итогового перевода реализуется в форме практической подготовки

International systems are not easily built up – a point that became ever clearer as Wilson's plan for a new world order encountered growing resistance. Already in late 1916 his league idea had drawn conservative fire. In April 1917 some in Congress such as Norris had questioned the premises of Wilson's policy. Britain and France entered their own significant caveats when in October 1918 Germany and Austria-Hungary proposed to Wilson an end to the fighting on the basis of his fourteen points. London and Paris at once took exception to the principle of freedom of the seas and insisted on going beyond his nonpunitive terms by adding reparations to the peace 19 agenda. Still other unsettled demands, mostly territorial, confronted Wilson at the Paris peace conference. After compromising in Paris to save the League, which was essential to any hope of realizing his new order, the American president returned home to find the domestic opposition almost as intense as the foreign. The Senate, which would have to approve his peace agreements, was divided, with important leaders such as Republican senator Henry Cabot Lodge sharply critical of both Wilson's failure to consult and the terms that he had negotiated. Those terms, the critics contended, did not consistently follow the principle of self-determination and gave too much power to enforce collective security, for example, infringed on the prerogatives of Congress and on U.S. sovereignty. To bring the Senate into line, Wilson turned to the public. His health was now rapidly deteriorating, and in October, while on a cross-country tour, he collapsed from exhaustion (perhaps a stroke), followed on his return to the capital by a serious stroke that paralyzed his left side and shook his mental powers. Still confident that he was right, a bed-ridden Wilson rebuffed compromise. In November the Senate voted down the treaty he had negotiated; a second vote in March 1920 confirmed the rejection. Wilson, the man and the politician had suffered near fatal blows

Вопросы для зачета

Зачет предполагает выполнение устного последовательного перевода незнакомого интервью с использованием переводческой скорописи.

Образец интервью для перевода:

COLIN FIRTH'S INTERVIEW (SCRIPT) Colin Firth's new film, *A Single Man*, has caused a real stir in Hollywood. Directed by former Gucci designer Tom Ford, it charts the journey of a gay English professor struggling to come to terms with the death of his lover. Marie Claire caught up with the man himself - who was looking incredibly dapper in a Tom Ford suit - to talk about the new film, his Oscar hopes, and why he might just have to think about *Mama Mia 2*. You're wearing Tom Ford today, do you have a wardrobe full of his clothes? No, not full. I think given the cost of them - even for him - I don't think anyone would have a full wardrobe of Tom Ford. In the film, the main character George is always dressed immaculately. Have any of his habits rubbed off on you? I don't think so. I did think there was something wonderful about it, but with George the way he dresses is a sign of desperation. I kind of wish I could open this drawer and see all those shirts - everything immaculately starched and pressed - but I just couldn't keep it up. Do you think that's what Tom Ford's home is like? I know what Tom Ford's home is like! It's everything you would imagine really. Very elegant and uncomplicated. We best know Tom Ford a fashion icon - what was he like as a director? One of the great gifts that Tom has, is that he creates the illusion that you have all the time in the world. This film was shot in 21 days, so there's no reason why we should feel a sense of space at all, really, it should have been hasty and fraught and panic stricken. He's a micromanager of things, but he doesn't mess around editorialising and changing camera positions. He's just saying, 'I want what you can give me.' Was he very hands on? Tom was not an interfering director. He didn't say, 'I don't like that do it again,' I don't think ever. He would say, 'That was great,' if he liked it. And if he didn't like it, he would say, 'That was great,' and you'd think, 'OK, we need to do this again.' He was so patient in letting everything take its course. In one shot I was sitting in a chair with the camera in front of me, and I take a phone call. But once I put the phone down and Tom didn't say cut, and I stayed there until the magazine ran out. I went into the other room and Tom just said, 'Could you do that again,' and we did that three times. He created a lot of space to work with. As this is Tom's first film, he had to fund it himself. Were you worried about how it would turn out? It definitely had its doubters. Some of the people advising me were very keen for me not to do it, in fact adamant that I shouldn't do it, that it was a very dangerous thing to take on. Everyone would notice this film, and if it was a catastrophe it would be a very, very noticeable one. But people actually took the project very seriously. I think the prevailing feeling was that people were taking the project very seriously. Tom's not the only first-time director I've worked with - I've probably worked with a hundred. Some of them were brilliant, some of them were competent, and some of them were terrible, but Tom had enough going for him not to be treated as a complete novice. There were a handful of sceptics who were concerned it was going to be a fashion designer's vanity project. You know, you'll have big parties at the festivals and everyone's going to show up, and it'll just be one big embarrassment. But I phoned the people who represent me in the States, and they said it was being taken very seriously. And then there was the material, which was testament to that too. In the film you played the role of George, a gay English professor. Did you draw any inspiration from anyone you've known or family members? Just because you were playing a man of that generation, nothing to do with the fact that he's gay. You know, I thought of my dad a little bit, who's not gay, and he's not of that generation actually. And not because my dad's suicidal or depressed or grief stricken or any of that. George just has a sort of thoughtful dignity that my father has, and it didn't really occur to me until some months afterwards that that might have resonated really. It wasn't a thought, basing it on him. It's set in the 60s - do you think the idea of the gay couple it depicts is very modern? No I don't think it's that modern. Quite frankly I think there was a very alive living and breathing bohemia certainly in LA in that time. Isherwood [the author] writes in an extremely modern way about being gay. He doesn't really write about being gay in fact. That's what's so modern about it. He didn't make a point of it, he just allowed his characters to have male lovers in a way which almost seemed mainstream. This was at a time when it must have been very, very difficult. The film's had such great reception at the festivals. With Oscar nominations around the corner, how do you feel about other potential awards? Well it's very difficult to ask a question about how you feel

about any of those things. I don't think I'm ever really sure how I feel about things until I feel disappointed. The festival in Venice was in some ways the best moment, because there were no expectations and there was no buzz about anything. We just went to a festival, which - it's Venice, there's got to be something special about it, and my wife's Italian, so it was a great moment in lots of ways - and, we showed it for the first time and we got lots of warmth. I remember thinking, 'It can't feel better than this really.' And just finally, Pierce Brosnan's mentioned the idea of *Mama Mia 2*. What are your feelings about that? Would you be willing to sign on if they said yes? He mentioned it did he? He's going to need the work! [Joking]. I don't know, I've heard such conflicting things about it. I don't want to spend my life in sequels and franchises and things like that. But I'd certainly get back with that group of people in a second.

Критерии оценки:

«зачтено» выставляется, если студент усвоил материал по программе дисциплины, способен преобразовывать теоретические знания в профессиональные умения и навыки;
«не зачтено» выставляется, если студент не усвоил материал по программе дисциплины, не способен преобразовывать теоретические знания в профессиональные умения и навыки.